

Title	A Descriptive Catalogue of TCD MS H.3.18 (1337), vols 2-4, pp. 1-87: 'Máel Íosa's Book'
Creators	Kobel, Chantal
Date	2020
Citation	Kobel, Chantal (2020) A Descriptive Catalogue of TCD MS H.3.18 (1337), vols 2-4, pp. 1-87: 'Máel Íosa's Book'. <i>Celtica</i> , 32. pp. 187-214. ISSN 0069-1399 (Preprint)
URL	https://dair.dias.ie/id/eprint/1112/

**** PLEASE NOTE THAT CHANGES WERE MADE AT THE COPY-EDITING AND PROOF-STAGES****

A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF TCD MS H 3. 18 (1337), VOLS 2–4, PP. 1–87:
‘MÁEL ÍOSA’S BOOK’

‘Máel Íosa’s book’ consists of some eighty-seven pages bound into the composite volume TCD MS H 3. 18 (1337). It was compiled by Máel Íosa, who was assisted by several other scribes, at various locations, in the early 1500s. It is an invaluable medieval miscellany that contains numerous legal texts and glossaries, as well as texts of poetic, pseudo-historical, religious, or medical subject matter, among others, and many marginalia. ‘Máel Íosa’s book’ was inadequately described in the *Catalogue of the Irish Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin* (1921). This article presents a detailed descriptive catalogue of the codicological aspects and textual contents of this book.

PART 1. DESCRIPTION OF MANUSCRIPT¹

16th century. Vellum and paper.

Pp. 87, paginated by Edward Lhuys in light ink. From 50–53, however, the sequence is: p. 50 (a), col. 51, col. 52, p. 53; on the unusual construction of this section, see further below.

There is an unnumbered blank page between pp. 75 and 76. Inserted vellum tabs are foliated. 30cm x 20cm (pp. 1–87); 2.2cm x 2.2cm (fol. v); 4.2cm x 4cm (fol. vi); two vellum pieces 12.5cm x 8.5cm each (p. 49); two vellum pieces 23cm x 8.5cm, 12.5cm x 32cm (p. 50(a)).²

Scribes

(1) main scribe *Máel Íosa* (p. 14b29); (2) *Cairbre Ua Maoil Chonaire*, at Moycullen, Co. Galway in ‘1511’ (p. 25a11); (3) *Gilla na Náem* (p. 25b35); (4) *Aireachdach* (p. 60b44); (5) pp. 76–83, no scribal signature;³ (6) *Páidín Óg Ó Maoil Chonaire*,⁴ writing for one Anlúan, perhaps a Mac Aodhagáin (p. 83 i). The following places and dates of writing are also noted:

¹ I am grateful to this journal’s reader whose many suggestions helped improve this manuscript study. I am indebted to Professor Liam Breatnach for taking the time to carefully read through drafts of this article and providing me with suggestions and corrections. My thanks also go to Dr Pádraic Moran who kindly discussed aspects of the codicology and contents of the manuscript with me during the earlier stages of this article. Any outstanding errors are solely my responsibility. I would like to thank Caoimhe Ní Ghormáin, assistant librarian, and her colleagues at the Manuscripts and Archives Research Library in Trinity College Dublin Library for their kind assistance and patience. TCD MS H 3.18 (1337) was previously catalogued in *TCD Cat.* 140–58; 358–63. On the provenance of ‘Máel Íosa’s book’, and other volumes in H 3.18, see O’Sullivan and O’Sullivan (1962: 61–3); O’Sullivan (2000: 440–3). The original manuscript was consulted as well as the digital images available on Irish Script On Screen (<https://www.isos.dias.ie>; accessed on 27 April 2020). In referring to the manuscripts in Trinity College Dublin Library, I follow the style of *CIH* and *CompCIH* in using the more distinctive shelf numbers from ‘case H’, rather than the current catalogue numbers (as in O’Sullivan 1976). I do so to aid the reader when seeking to cross-reference material in *CIH* and *CompCIH*. However, the reader is advised that the current catalogue reference numbers (e.g. 1337, etc.) are required when consulting these manuscripts in the library.

² These vellum strips are discussed in more detail on p. 000.

³ The two paper bifolia, possibly a later insertion, contain the writing of three hands that are different from those found in the vellum sections, as observed by Moran (2019: 25).

⁴ This is perhaps the same Páidín Óg Ó Maoil Chonaire who flourished in the 1580s, see Cunningham and Gillespie (2008–2009: 19 and 21).

‘Druim Goll’ in ‘15<.>9’ (p. 58b15);⁵ ‘152<0>’ (p. 85b44); ‘Gort na Croise’, Co. Galway (p. 87b28).

Binding and repairs

The composite manuscript TCD MS H 3. 18 (1337) was previously bound in two volumes, in sheepskin leather over strawboards, bearing the gold letters ‘Miscellanea Hibernica H 3.18’. More recently, the two volumes were separated and rebound into twenty-five volumes by the conservator Matthew Hatton of Trinity College Library, a task which he completed in May 1987.⁶ Three of these twenty-five volumes represent ‘Máel Íosa’s book’, namely, vol. 2 (pp. 1–14), vol. 3 (pp. 15–59), vol. 4 (pp. 60–87). Each rebound volume is sewn into a limp Italian goatskin binding (with sewing terminals corresponding to existing sewing stations) and placed within a three-wrap folder.

Pp. 55 and 56 consist of two segments of vellum stitched together with original green silk thread. Pp. 49–52 consist of two vellum off-cuts placed side by side that were originally bound together with twisted thongs that remain intact. The upper half of p. 50(a) extends outwards and is folded inwards to fit the dimension of the book.⁷ The lower half of p. 50(a) is L-shaped, with a long section which is folded upwards in three to fit the dimension of the book. Original vellum ‘flag’ tackets are still visible between pp. 44 and 45 and pp. 50 and 50(a).⁸ Fol. v is a small vellum tab that is inserted between p. 6 and p. 7; similarly, fol. vi is a small vellum tab inserted between pp. 70 and 71. Both of these tabs have original tiny sewing stations in the top right corners.

The manuscript has original defects such as slight holes on pp. 3 left marg., 7 marg. sup., 55 left marg. The vellum is thin on occasion resulting in ink bleeding through, e.g. p. 39. There is evidence of vellum scraping on pp. 27, 33, 36, 38, 39. The ink is stained on pp. 11, 12, 13, 14, 36, 37, 50, 57, 58 and 87. It is faded on pp. 14 and 87, and rubbed and worn on the lower right hand corner of p. 59.

Original repairs include the stitching of a tear with black animal-hair (perhaps horse-tail or whisker) on p. 39 and sewing holes visible for mending a tear on p. 42 marg. inf. On p. 53, the defective lower edge was carefully mended prior to writing by stitching another piece of vellum, measured to size, to it by means of flattened vellum thongs. Modern repair of tears can be found on the initial vellum stub and pp. 1, 9, 15, 17, 42, 57, 71 and 74.

*Collation*⁹

Vol. 2 (pp. 1–14) contains a single quire of eight conjoined bifolia. It lacks the first folium, of which only a stub remains. There is a small vellum insert after p. 6. The collation of vol. 3 (pp. 15–58) is complex and irregular. It consists of four quires: i^{4+1} (= pp. 15–8 -conjoint- pp. 53–8, a singleton inserted after p. 54, i.e. pp. 55 and 56); ii^{10} (= pp. 19–28 -conjoint- pp. 29–38); iii^{4+1} (= pp. 39–44 -conjoint- pp. 45–8, a singleton inserted after p. 40, i.e. pp. 41 and 42); iv^2 (= pp. 49–52, folded). Quires *ii*, *iii* and *iv* are inserted into *i*. There are no catch-words to connect these quires. However, there is continuity of text across the boundaries of *ii* and

⁵ Angular brackets are used here and below to indicate illegible or faded text, and the number of illegible letters is indicated by dots where possible. For a discussion of the date in this colophon, see Breatnach (1981: 45–6).

⁶ The twenty-five volumes are outlined in *CompCIH*, 4–5.

⁷ Edward Lhuyd left this unnumbered. The digitised image has been assigned the page number 50(a) (<https://www.isos.dias.ie>; accessed on 27 April 2020).

⁸ These are frequently lost when a MS is rebound or during the conservation process, with only their sewing stations remaining visible; on the use of tackets see Gumbert (2011).

⁹ For collation diagrams, see Kobel (2021, forthcoming).

iii, namely, from pp. 38 to 39, suggesting this was an original arrangement. Vol. 4 (pp. 59–87) is a single quire of four bifolia (pp. 59–64 -conjoint- pp. 84–7; a singleton inserted after p. 60) into which a quire of six bifolia (pp. 65–70 -conjoint- pp. 71–5; vellum tab insert after p. 70) has been inserted. A paper gathering of two bifolia (= pp. 76–9 -conjoint- pp. 80–3) is possibly a later insertion. Quire numbering was added later in lighter ink on p. 1 marg. sup. (*i*), p. 58 marg. sup. (*iii*. with line drawn through the numerals) and p. 59 marg. sup., which is barely legible.

Ruling

Ruling is by plummet, or possibly light ink, with between 37 and 53 lines per page. Marginal prickings are made with a knife-point for bounding lines. Inner bounding lines are visible on pp. 8, 12, 13, 20, 22, 23 24, 25, 36, 41, 54, 55, 67, 75. Dry-point ruling is used in the paper insertion (pp. 76–83).

Layout, script and decoration

All scribal colophons and notes are written within the main text block at the end of texts. Margins are reserved for quatrains and other citations (see the full list of marginalia given below). Single columns are used on pp. 30–33, 36–37, 41, 43–45, 49–50, 59; double columns on pp. 1–13, 14–29, 38–40, 42, 46–48, 53–58, 60–62, 84–87; three columns on pp. 63–83, with space left for additional entries in glossaries on pp. 64a (c. 10 lines); 69d (c. 3 lines); 70b (c. 4 lines at the end of the *f* entries and 5 lines at the end of the *G* entries); 71c (c. 2 lines); 72a (c. 5 lines); 72d (c. 3 lines); 73b (c. 4 lines at end of the *N* entries); 73b (c. 3 lines end of *O*); 73c (c. 1 line end of *P*); 74a (c. 2 lines); 74b (c. 2 lines); 75b (c. 28 lines after the *pereccul* and *polan* entries).

The layout on p. 59 is unique, with the central text block surrounded by a text written in a frame-like fashion that occupies the outer margins of the page.¹⁰ The marginal text begins at the top left corner, continues across two lines of the upper margin, down the left margin, across the bottom and up the right margin. The ruling for the outer text suggests this is an intentional layout design.

The script is generally in a neat, steady and clear minuscule, with the first line of a text written in display script on pp. 7, 10, 11, 12, 13, 14 and 19. The main text is written entirely in display script on pp. 49–58, with glosses in a smaller, neat minuscule written by the same hand.

Initial letters and *cenn fo eite* are coloured frequently with green, blue, red or yellow. Many minor initial letters (1 to 3 lines) also have rudimentary ornamentation. An ornate zoomorphic ribboned capital letter is found on p. 19, as well as an ornamented capital letter on p. 53, which is coloured in a mosaic style with red, green and purple. Guide-letters are written in margins and spaces are reserved for decorative initials (2 to 4 lines) on pp. 3, 16, 26, 27, 63, 64, and 66. Initials containing zoomorphic figures resembling birds are found on pp. 22a22, 47a13; 68b13. A drawing of an ornate animal in the shape of a dog is on p. 53b18, marg. inf., where it functions as a run-over symbol. On p. 16, marg. inf. a marginal verse written in a zig-zag manner is enclosed in a decorative frame, at the end of which is drawn a hen. A similar decorative frame, drawn in a lighter brown ink, surrounds a marginal note on p. 1 marg. sup. This is a textual omission and reference marks indicate its correct insertion into the main text. Line fillers are used at pp. 10a36, 63a35. The final line of text on p. 17b

¹⁰ William O’Sullivan suggested to D. A. Binchy that ‘this arrangement was copied from the manuscripts of the “legists” of the later Middle Ages in Italy and elsewhere who enclosed the text in a frame and wrote their glosses and commentaries in the surrounding margins’ (Binchy 1983: 14 n. 2).

overruns and extends in a square shape into the lower margin. Decorated run-over symbols are used at pp. 8b7, 22a41, 67c38, 73c40, 75c20.

Paragraph signs are employed on pp. 39 right marg., 46 left marg., 46Av, and 60 left and right marg. Marginal verses are frequently preceded by *.r.* (*rann*), for which see below. Three such abbreviations are found on p. 45 right marg., indicating individual quatrains written in the main text block.¹¹ Similarly, *.r.* is used to mark quatrains in the main text of *Dúil Dromma Cetta* on pp. 63 left marg., 64 right marg., 66 right marg., 67 left marg. The scribe employs inversion marks (= *.a.*, *.c.*, *.b.*) on p. 28 left marg. to note the correct sequence of passages in the *Lebor Ogaim* tract. Likewise in *Dúil Dromma Cetta*, the scribe inserts *.a.* on p. 73c31 right marg. and writes *gab a ndiaig .s* in the line immediately below it to indicate that the entries beginning with *r*, located on p. 74, should correctly follow here. On the following page, the relevant entries are marked *.b.* (p. 74a22 left marg.), *.c.* (p. 74a30 left marg.) and *.d.* (p. 74b30).¹² The scribe also writes *.lii.* or *.l.ii.* to mark additional entries that are taken from a different source:¹³ pp. 65a18 right marg. (*.lii.*), 65c18 (*.lii.*), 67b31 (*.lii. so sí*), 68a1 (*.lii.*), 69b25 (*.l.ii.*), 70a8 right marg. (*.lii.*), 70b marg. sup. (*.lii. tar líne*), 71a1 right marg. (*.lii.*), 72a1 right marg. (*.lii.*).

Scribal colophons, notes and jottings

- (a) 1 marg. sup., in the hand of Edward Lhuyd: *Constat fol. 218 Edw. Lhwyd a Agniu.*
- (b) 7b20, scribal note: *Ni fuarus a imtuilled de sin.*
- (c) 8 marg. inf., written in a later hand and barely legible: *.om fagui o <....>bea<.....>*
- (d) 9b34, scribal note: *Nodlaic mor (.i. recht nuadh tic re céleabhradh)¹⁴ for oine anús¹⁵ *7 a ndæ mec flaithim atú.*
- (e) 10a4, written interlinear by a later hand, possibly Dubháltach mac Fhir Bhisigh: *na fine.*
- (f) 11 marg. inf., assorted scribbles as pen trials.
- (g) 14b29, scribal note: *Timáin penn so o Mael Iosa *7 ni sain *7 fo frith <o di>¹⁶ lethe Emaind hí Deoradain *7 arin dinn uasin loch inar baisded sena <..>.*
- (h) 15 marg. sup., written in dark ink in script smaller than the main text: *IN <nomine>¹⁷ Dei Ihesu Christi.*
- (i) 15 marg. sup., repetition of the opening line to the main text, written in very faint ink, a pen trial perhaps: *is lir togarmand techtaite miadlechta m.*
- (j) 18 col. b, written in a later hand: *in mac sin féin.*
- (k) 25a5–12, scribal colophon: *Bui for næib ána na hEalga in ní atbath isin aighe so. id est isin cuairt ueterens (?) .i. Donnchadh mac Cairbre maic Aodagáin foirm is ferr da roibi re healadhain i cruth i céill i míne i máerrdacht i n-ealadhain i n-enac ina aimsir. rechta ar gac æn leighus muna tice oroit *7 aill ar ainim Dhonnchadha *7 inti ros graif *7 tuc rith pairti arin pairt asro sgrivad so .i. Cairbre ua Maol Conaire. anno domini .m. ccccc .xi. i Magh Cuillin itú.*
- (l) 25b35, scribal colophon: *Gilla na Næm sonn ar pairt Mhailysa.*
- (m) 26 marg. sup.: *in Dei Nomine amen.*
- (n) 39b3, scribal note: *Ni maith in ni sin. Finit.*

¹¹ See the description below on p. 000.

¹² This is noted in *CIH* ii, 619 n. g and *CIH* ii, 620 n. j.

¹³ Russell (1996: 149) suggests *.lii.* may be expanded as *lebor aile* ‘another book’ or *lorcc aile* ‘another copy’ (see *eDIL* s.v. 1 *lorg* (b)).

¹⁴ This gloss is written above the line. Glosses written above the line in the manuscript are placed within parentheses throughout this article.

¹⁵ MS *an + us*-compendium and length-mark. Meyer (1918: 364 n. 1) reads *aniu.*

¹⁶ The text is obscured here due to staining.

¹⁷ The ink is faded here and barely legible.

- (o) 39b11, scribal note: *ni bec lium sin.*
- (p) 44.4, scribal note: *Bennacht ar anm Mic Mathgamna. Isam triamyn.*
- (q) 58b15, scribal colophon: *B. ar a. peithepoc ar (?) <.....> ga(ch?) domnull fer (or fern?) e <..> ath <....> ga aiti. intaguxm (?) con caiuse coconcl (?) <...> foicheda (?) anatgeonta isin annoso *7 andruim (?) goll atu *7 15<.>9 aeis indomini <.....>, Breatnach (1981: 45–6).*
- (r) 59.21, scribal note: *tllilcll *7ll lllellullgll inll bllrlllethll .b–.*
- (s) 60b42–44, scribal colophon: *Is fuar in dia anú *7 go foiredh Día orum fama trist *7 tabhradh gac áen leithfeas beannacht ar anmain in te do sribh in drochnín. Aireachdach sunn.*
- (t) 76 marg. sup., in a lighter ink: *in Dei Nomen am<..>.*
- (u) 83 marg. sup., scribal note: *misi do sgríobh sin.* A later hand, possibly Páidín Óg Ó Maoil Chonaire, has also added a series of scribbles as pen trials.
- (v) 83 i, scribal colophon, in a lighter ink by a later hand: *Ac sin duit a Andluain o fPaidin Og O Maol Conaire.*
- (w) 85b44 scribal colophon: *An foghmur a ndiaidh Murchada mic Cumsgraigh so . *7 is i aois in Tigerna 152<0> bliadain.¹⁸*
- (x) 87 marg. sup.: *ego sum alfa ol Crist *7 O.*
- (y) 87b27, scribal note: *bliadhain na ndrochqunartha itir cond *7 colt in bliadhain atam *7 a gGort na Croise atú.*

Marginalia

The following marginalia are non-scribal. They consist mainly of quatrains, as well as several prose and glossary citations. I have attempted to identify their sources to the best of my knowledge and to give an account of any other witnesses in which these marginalia are preserved.

(i) fol. [iv]r, marg. inf. two lines, mostly illegible. <.....> *dair!* <.....> *mnai fritcart cua<.di..>.*

(ii) fol. [iv]v, marg. inf. The following two verses are incomplete due to the excision of the first folium, leaving only a small vellum stub remaining:

[...] *raghat d'ég.*
mor in bét ni fetur cuin.¹⁹

[...] *acht ina lama.*
cin cuach acht a cúarana.²⁰

(iii) 1, marg. inf. *Denat lucht na fogluma.*
doib bodein niba tacha.

¹⁸ On the date in the colophon, see Ó Cuív (1985: 113). Cf. Ó Cuív (1954: 30).

¹⁹ The complete quatrain is in TCD MS H 2.16 (1318; Yellow Book of Lecan), cols. 293–4, marg. inf.; Oxford, Bodleian Library, Laud Misc. 610, fol. 115r, marg. inf. (ed. and trans. Dillon 1963: 150–1); RIA MS D ii 1 (1225; Book of Uí Mhaine) fol. 77r, marg. inf.; TCD MS H 2. 12 [9] (1309), fol. 1r, marg. inf. (ed. and trans. Culverwell 1913: 133); BL MS Harley 5280, fol. 46v, marg. inf.; NLI MS G 1, fol. 73v7; RIA MS 23 P 16 (1230; An Leabhar Breac), p. 172, marg. inf.

²⁰ The complete quatrain is in BL MS Harley 5280, fol. 46r, marg. inf. (ed. Meyer 1892b: 170; trans. Meyer 1892c: 115). I am grateful to Liam Breatnach for providing me with the latter reference.

*logh do cinn a foghluma.
umaloit do cinn ratha.*

*M'écnach-sa.
is cet do neoch not raidhe.
mad go cid arnom luaide.
ma fir cid arnom craide.²¹*

(iv) 2, marg. sup. *at-connac brac *7 bru.
*7 baighle etaru.
sochaidhe déch arin magh
7 bréch (.i. mac .t.) aca marbadh.²²

*Earca (.i. imat) bréch (sic *7 ronn) biathus da bhir. (.i. gai)
ríachuis ar gac fir a ngleó.²³*

(v) 3, marg. sup. *Do ba bét co mbleighe ndeghóil.
sgeile (.i. truaighi) ég fan senoir sáer.²⁴*

(vi) 3, marg. inf. *fé (trúagh) id est ue amái id est lim amin id est ué. Ar is fern laisin
laidneoir *7 u laisin gaidel.²⁵*

(vii) 4, marg. inf. *A Flaind Line nacam luaidh
nad rot-bréccat meschoin (.i. díbhrai) muaid (.i. fir étaidh).
mainbad leca (.ruici *7 athis) lugdach liss (.i. póic *7 meirtrech).
eoin bicc baile not-béitíss.²⁶*

(viii) 5, marg. sup. *IN tan dano atai-siu aniu a nirt *7 a n-airechus ni aisc (.i. ni dlígéd)
duit guairugud frium-sa ol Éigsi.²⁷*

Ni dolíth (.i. geis) do roine an Coimthe gach dúil.²⁸

(ix) 5, marg. inf. *Ceithre fedha fath gin gheis.
i croich Mic Dé dia fhégmais.*

²¹ The quatrain is also in BL MS Harley 5280, fol. 46v, marg. inf.; RIA MS 23 P 26 (479; Book of Fenagh), fol. 10r, marg. inf. (ed. and trans. Hennessy and Kelly 1875: 107).

²² This quatrain is found in the prose *dindsenchas* of Mag Mugna and Brechmag (ed. and trans. Stokes 1894: 419).

²³ This is the second couplet in quatrain 4 in the poem ascribed to Medb Lethderg beg. *Macc Moga Corbb celas clú* (LL 6398–9) (ed. and trans. O'Curry 1861: 480–2); also in TCD MS H 2. 18 (1339), p. 380b36–8 (ed. Atkinson 1880).

²⁴ This couplet = *IGT* II, §2 103. This is the second couplet in quatrain 22 in the poem ascribed to Donnchadh Mór Ó Dálaigh beg. *Marthain duit, a chroch an Choimheadh* (ed. McKenna 1938: 41).

²⁵ The scribe employs dots here in the manuscript, which serve to cross-reference, namely, three dots from *fé* to *fern* and two dots from *ue* to *u*. Ed. Meyer (1912f).

²⁶ Ed. Meyer (1912f). The quatrain is also in BL MS Egerton 1782, fol. 52ra28–30. See quatrain 7 in the poem beg. *Úar in lathe do Lum Laine* (ed. and trans. O Daly 1968: 102).

²⁷ Ed. Meyer (1912f). Meyer takes this and the following marginal entry as one unit. However, they are two separate extracts, the source of the second which is unknown to me. The first is a citation taken from *Airec Menman Uraird Maic Coisse*, §15 (ed. Byrne 1908: 54.10).

²⁸ Ed. Meyer (1912f).

*cedir cupris is gíus gann.
bethe bán i mbuí in sgríbhenn.*

*Cedir in cos feibh ad-cúas.
gíus in crann boi eturbhúas.
a tenga ba cuipris cain.
ba bethe clar a titail.²⁹*

(xiv) 6, marg. sup. *Grainne scibair sciath mughrinn.
malu themin crích tograim
crub éinchi adbli uaisli
barr cluaisi ruaidhi rudrind.*

(xv) 6, marg. inf. *Slabra is ainm do bocethraib
*7 d'echsrianaibh amroib.
coibche is ainm di etaighoib
[] amlaid.³⁰*

*tochrai is ainm do décceurcaib
*7 do muccaib míne.
tindschrai is ainm d'or is d'airgut.
7 d'uma cacha tíre.³¹

(xvi) 7, marg. sup. *do-ghniat ibhail ga faigsin
mirbhail (.i. ingnad)³² imin moraisgid.*

(xvii) 8, marg. sup. *laith .i. med .i. screplaig. Lughai .i. ainm cerda.³³*

(xviii) 10, marg. sup. *Duibhithir dath a berrtha.
bruinne brain bróllach oídhche.
étgud luin lúth ngaimhe.
caire fíndchi fuarc fuinchi.³⁴*

(xix) 14, marg. sup. *<...>elba .i. anman altora na n-idal.³⁵*

(xx) 16, marg. sup. *uii. mbliadna ria srith Slani.
a do fo .x. co ndírgi.
ro det ni brec in bairi.
.ui. c. da .c. da míle
re Fhinntan iter dhaine*

²⁹ Ed. Meyer (1912f).

³⁰ There is text omitted in the manuscript; for the full line of verse, see *CIH* v, 1564.15.

³¹ These two quatrains are also in TCD MS H 4. 22 (1363), vol. II, p. 65b1 (= *CIH* v, 1564.14–6); TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 20, p. 632a (= *CIH* iii, 1068.11–3); BL MS Harley 5280, fol. 57v29–31 (ed. Meyer 1913b). See Thurneysen (1936: 121); *CompCIH*, 68–9.

³² The gloss is written below the line in this instance.

³³ This is also in TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 13, p. 363a11 (= *CIH* iii, 881.11). It is a gloss on a poem that is part of the Old Irish glossing of *SM*, more specifically, the glossing of the first section of *Di Chethairslicht Athgabálae*, the second tract in *SM* (*CompCIH*, 286–7). The poem is ed. and trans. with notes in Qiu (2013).

³⁴ This quatrain is also in RIA MS B iv 2 (1080), fol. 151r5–6 (ed. Meyer 1913).

³⁵ A similar gloss is found in Corm Y 752.

*ba haighi ar illtaib ili.*³⁶

(xxi) 17, marg. sup. *Dath sula Mæil mic Mílchon
i n-airthur lestair línaigh
brat brain lenn luim luaimnigh.
gual crainn glain guirm giuis gimaig.*³⁷

(xxii) 19, marg. sup. *.r. Coi m'acain mis-n-ingarat.
dord gaill iar nérach a barc.
mo comaid fri Coimine
in tan fo-t-roilge a ar<c>*³⁸

(xxiii) 21, marg. sup. *Do mac do moghaigh do grés.
rothlas ríu nirb é do bés.
ní maith mac righ gan righe.
ní main mogh gan mhittaine .i. gressacht.*³⁹

(xxiv) 22, marg. sup. *Beim ort dam-sa nibad⁴⁰ des
imin olc bhallsa cian ro clos.
do fuair me da leighis lus.
beris gac thús mar hé as.*

(xxv) 38, marg. inf. *Caillech Berre brigh go mblaid
mathair fíralainn Fintain.
*7 in Fennedha Fhinn.
do chuireth cath i Cromglinn.*⁴¹

(xxvi) 39, marg. sup. *IN gæth tar Guaire Mucais (.i. nomen montis i Tir Conaill).
tairbir feda na cairqib.
bid foidmin (.i. is fudomain no is fogér min) re hathlæchaib.
i ndib trathaib na haidhqi (.i. im espartain *7 im iarmge⁴² ag dol don
eclais a nGlenn Da Locha).*⁴³

(xxvii) 40, marg. sup. *.r. Do-rat Mæl Seclainn soma.
.c. mbó mbrechtlainn dar Bairre.
dam-sa Cenn Coradh finne.
níbdar ba bille (.i. meta) baille.*⁴⁴

³⁶ Ed. and trans. Manning (2004: 2–3).

³⁷ Ed. and trans. Manning (2004: 3–4).

³⁸ The ink has faded here. Ed. Meyer (1919: 41 §5); ed. and trans. Mac Eoin (1977: 28, §5); ed. and trans. Byrne (1980: 116, §7). This quatrain is also in BL MS Harley 5280, fol. 46b, marg. inf.

³⁹ This quatrain is also in BL MS Harley 5280, fol. 46v, marg. inf. It is from the poem concerning the sons of Cormac, for which see TCD MS H 2. 18 (1339; Book of Leinster), p. 149a50; TCD MS H 2. 16 (1318; Yellow Book of Lecan), col. 811.33–5.

⁴⁰ I am grateful to Liam Breatnach for suggesting to me to expand *nib-* as the copula form *níbad*.

⁴¹ This is quatrain 1 from the poem on mothers of famous Irish persons, preserved in RIA MS 23 P 2 (535; Book of Lecan), fol. 192v11–13.

⁴² Unfortunately, the MS is badly stained here. There is probably an *er*-compendium above the *m*, giving *iarmerge* which is the required reading.

⁴³ This quatrain is also in BL MS Harley 5280, fol. 46v, marg. supr.; RIA MS 23 P 16 (1230; An Leabhar Breac), p. 90, marg. supr. (ed. and trans. Stokes (1880: xcvi)).

⁴⁴ This quatrain is also found in Corm YAdd 179.

(xxviii) 40, marg. inf. *Ailen ini Suilibhain.*
ben dilta na clíar.
dodéna mé uinechún
uirre síar 's aniar.

aran milium .i. tratnin

(xxvix) 41, marg. sup. *.r. Afomen-sa do-gnéthea.*
**7 bád edh do deimhle.⁴⁵*
reidhe fri righ na ndúile.
**7 dúire fri déimhne.⁴⁶*

(xxx) 43, marg. sup. *.r. Dentar dom mu quit co cas.*
i tig i bruig do bádus.

(xxxi) 45, marg. sup. *Longad i reilgib sruithib*
a comuid doínib maithib.
ni col cia bíte dia muiche
cid aín didhin a laithe. .r.⁴⁷

(xxxii) 46, marg. sup. *Buí Fingen mac Luchta fecht ann i nDruim Fíngin i n-airne (.i. i n-
echtra) .i. aidhche samna int saindrud. tosac airni Fíngin so.⁴⁸*

(xxxiii) 47, marg. sup. *Is iat .ui.ur Cloinne Cailitin ro marb Qú Qulainn trena n-orcumol *7
triana ndraiecht . *7c-⁴⁹*

(xxxiv) 65, marg. sup. *.r. Duncad din slúraig.*
sabh catha in ciúin.
cuimnid rechta ruaid
re síl mbuidhnec mBriúin.⁵⁰

.r. .ii. Main dúse gac datha.
i Ciúin cani étdatha.
étsecht re ceol co mbinne.
ol fína aongrinne.⁵¹

(xxxv) 86, marg. sup. *.r. ceach mo ailan.*
si (no sech) gach ailan forsin linnmuir.
clasa aingel imim anmuin.
robo inmain.

⁴⁵ This is written in the MS as *dei* + m-stroke + *l* + suspension-stroke, with a *punctum delens* above the stroke.

⁴⁶ This quatrain is also in BL MS Harley 5280, fol. 46v, marg. inf. (ed. Meyer 1906b: 603–4).

⁴⁷ This quatrain is also in BL MS Harley 5280, fol. 47r, marg. inf.; Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 610, fol. 31v, marg. inf. (ed. and trans. Dillon 1963: 138).

⁴⁸ This is the opening sentence in *Airne Fíngin*, §1 (ed. Vendryes 1953: 1).

⁴⁹ This refers to the six children born to Cailitin's wife in the Early Modern Irish version of Cú Chulainn's death, *Brisleach Mhór Mhaighe Muirtheimhne* (ed. Van Hamel 1933: 69–133).

⁵⁰ This quatrain is in *MV II*, §19 (ed. Thurneysen 1891: 37).

⁵¹ This quatrain is in *Immram Brain*, §13 (ed. and trans. Meyer and Nutt 1895, repr. 1994: 8; Mac Mathúna 1985: 35).

(xxxvi) 87, marg. sup. *Ag aisgid ni fuil gan main.
ni sgris for ain aistir Briain.*

*7 *arna ba scrís fúm ain muirisi.*⁵²

PART 2. DESCRIPTION OF CONTENTS

P.

1a1. [CRÍTH GABLACH] Beg. *bes bid cethrar no chóiciur beith hi comarbus boairech.* Ends (7b20) *Cis ndíthle do trebaib na tuillet dire.* Status text concerned with lay grades, namely, commoners, nobles and kings. The first folium, which contained the beginning of this text, was excised with only a small vellum stub now remaining. Some words and letters of the text are still visible on this stub, for which see *CIH* ii, 563 n. a. Ed. *CIH* ii, 563.1–571.16, see *CompCIH*, 26, 241–4; this is recension B in Binchy (1970). The *roscad* beg. (7a10) *Mad bé rí g rofessir recht flatha* (*CIH* ii, 570.34–571.16) is ed. and trans. in Binchy (1971). Two other independent copies are preserved in TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 10, pp. 252.10–256.37, breaks off incomplete (*CIH* iii, 777.6–783.38) and TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 14, p. 419a1–419b38, acephalous and breaks off incomplete (*CIH* iii, 952.1–953.9).

fol. [v]r and v. [Glossary material] Beg. *For-congartar .i. deonugh.* Ends *Groidh mic Lir iar loch fo tuaid.* Written on an inserted small vellum tab. Contains five entries. The entry beg. *ar ecnairc* corresponds to the Prologue to *Félire Óengusso*, l. 266 (Stokes 1905b: 28). The entry beg. *cerba tolgda* corresponds to the Prologue to *Félire Óengusso*, l. 125 (Stokes 1905b: 22).⁵³ The final entry beg. *Cuthal .i. tlaith*, which includes a quatrain, corresponds to *OM* 268 and *DDC* (Stokes 1860: 177 = *CIH* ii, 609.15). N. p.

7b21. CÁIN ÓNAE Beg. *CÁIN ONA DANO LA FENIU ON FRI HAIRCHENN ON FRI HANHAIRCHENN.* Ends (8b7) *dia ndligther i n-águ a n-éurca.* A treatise on two types of lending. The first two lines are written in display script. Followed by two blank lines. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 571.17–572.19, see *CompCIH*, 26, 218; ed. and trans. with notes in Breatnach (1998).

8b8. [A tract on the Áes Fíachach] Beg. *Fir elgnais og cinaith cen comairb i cein.* Ends incomplete (8b15) *Fir fo luith co alderg .x.mad.* Without commentary. On people, including accessories, with varying degrees of responsibility for a crime. Ed. *CIH* ii, 572.20–572.24, see *CompCIH*, 26; ed. from this MS in Meyer (1918b: 361). This version (M) is also ed. in Smith (1934), along with two other copies, i.e. A = TCD MS H 3. 17 (1336), vol. 3, cols. 551.2–552.34 (*CIH* vi, 2031.31–2032.34); B = TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 17, pp. 507.1–508.19 (*CIH* iii, 1055.1–1056.13), with commentary.

8b16. [On wandering animals] Beg. *Rofesear rupu tria foindel caich laithiu.* Ends (8b20) *muiccai cen mucalaig ndorca.*⁵⁴ No other copy known. Ed. *CIH* ii, 572.25–572.27, see *CompCIH*, 26; ed. Meyer (1918b: 361.17–25).

8b21. [Pronouncement by Conall Cernach on contracts] Beg. *Conla Conall Cernach qundrathau.* Ends (9a3) *cen gait is aire cen cor cen qhundrath.* No other copy known. Ed. *CIH* ii, 572.28–573.4, see *CompCIH*, 26; ed. Meyer (1918b: 362.1–16).

9a4. [Dialogue between Coirpre and Cormac on the seduction of a woman] Headed ‘Coirpri dixit fri Cormac’. Beg. *Ro gabus ben ar éicin.* Ends (9a22) *con-ralat con-ralsat.* Followed by two blank lines. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 573.5–16, see *CompCIH*, 26; ed. Meyer (1918b: 362.17–30).

⁵² Cf. O’Dav. 20. I am grateful to Liam Breatnach for providing me with this reference.

⁵³ These two glosses are also in TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 19, p. 617a13 and 22 (ed. Stokes 1862: 126).

⁵⁴ Cf. *i ndorca*, *CIH* ii, 572.27, but there is no *i* in the MS.

9a23. [Dialogue between Briathrach and Cormac on the judge who decides neighbourhood law] Beg. *Briarach dorsaid Corbmaic*. Ends (9b8) *co mmuir cach ndicend*. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 573.17–29, see *CompCIH*, 26; ed. Meyer (1918b: 362.31–363.14). For a trans. of *CIH* ii, 573.18–9, see Breatnach (1990: 10).

9b9. [Fragments on prescription] Beg. *Ataat rudrad mair *7 bic*. Ends (9b24) *age selbai in so a .ix. fínet*. Followed by one blank line. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 573.30–574.6, see *CompCIH*, 26; ed. Meyer (1918b: 363.15–29).

9b25. [On the twenty-seven things that confer ‘worthiness and dignity’ on a person] Beg. *Secht rann .xx.it*. Ends (9b35) *Tria imrad no décsin i nDia na ndula*.⁵⁵ No other copy known. Ed. *CIH* ii, 574.7–17, see *CompCIH*, 26; ed. Meyer (1918b: 363.30–5).

10a1. [On treaty-relationships] Beg. *Slan aitíre cairde*. Ends (10a27) *dognither iter olta *7 féne*. Extracted from the OIr. glossing to the *SM*. Ed. *CIH* ii, 574.18–35, see *CompCIH*, 26–7; ed. from this MS in Meyer (1921). The beginning of the text as far as *CIH* ii, 574.30 and *CIH* iii, 893.10 is ed. and trans. in Thurneysen (1928: 32–3). Another version (B) is preserved in TCD MS H 3.18 (1337), vol. 13, pp. 372b15–38 (*CIH* iii, 892.31–893.10).

10a28. [On the possessions left by a manach after death] Beg. *Iar grinde* (no *iargríne*) *gach manaig iar n-egaib *7 a dícelt*. Ends (10a36) *.uii. muine no dia cris corma*. Ed. *CIH* ii, 574.36–575.3, see *CompCIH*, 27; ed. Meyer (1908c); trans. Etchingham (1999: 439–40).

10b1. [Extracts from BRETHA COMAITHCHESA, with commentary in Old Irish] Beg. BRETHA COMAITHCHESA IN SO. Ends (14b28) *acht a ndilsi*7 a ruidhilsí *7rl*–. Extracts from the main text of *Bretha Comaithchesa*, a tract belonging to the ‘middle’ third of *SM*, written in display script, followed by commentary written in minuscule. Ed. *CIH* ii, 575.4–582.22, see *CompCIH*, 27, 292, 346–8. The following passages are ed. and/or trans.: p. 11b4–9 (*CIH* ii, 576.27–30) = Plummer (1923: 117); p. 12a24–36 (*CIH* ii, 577.36–578.7) = Plummer (1923: 33); p. 12a39–12b5 (*CIH* ii, 578.10–18) = Binchy (1971:164); pp. 11b43–12a4; 12b13–27 (*CIH* ii, 577.19–23; 578.24–33) = Charles-Edwards and Kelly (1983: 134, 186–8). A corresponding copy of this commentary is in TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 7, pp. 149b15–150.22 (*CIH* ii, 677.28–678.15). A third copy forms part of the commentary on the continuous text in *Bretha Comaithchesa* in TCD MS E 3. 5 (1433), pp. 1a1–6b1, acepholous (*CIH* i, 191.1–205.21).⁵⁶ For a discussion of the tree-list beg. p. 14a44,⁵⁷ see Kelly (1976).

14b31. [On horses] Beg. *Co hérenar graighe?* Ends (14b41) *aithgin olchena*. Ed. *CIH* ii, 582.23–8, see *CompCIH*, 27. Another copy is preserved in BL MS Rawlinson B 487 (3), fol. 58vb53–60 (*CIH* i, 32.12–8), in the commentary on *SM*2, 9. *Sechtæ* (see *CompCIH*, 13 and 291–2).

14b43. [A gloss on Elga] Beg. *Elga .i. Eire*. Ends (14b45) *fil fuirre*. Ed. *CIH* ii, 582.29–30, see *CompCIH*, 27.⁵⁸

14b45. [A gloss on melg] Beg. *Melg dano*. Ends (14b46) *tene mbais*. Ed. *CIH* ii, 582.30–31, see *CompCIH*, 27. Corresponds to Corm Y 862.

15a1. MÍADSLECHTA Beg. [*C*]is lir togarmand techtaité miadlechta. Ends (17b53) *fri maccleirec n-aithrige tri caecait aidhche doib*. Status text concerned with the lay grades, ecclesiastical scholars, poets and churchmen. This is the only complete surviving copy. Ed. *CIH* ii, 582.32–589.32, see *CompCIH*, 27, 264–5. Incomplete copies are preserved in TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 7, pp. 148a1–149b14 (*CIH* ii, 676.17–677.27); TCD MS H 4. 22

⁵⁵ Cf. *déc(-) sin*, *CIH* ii, 574.14. MS *décsin* (written across the line boundary), acc. sg. of *eDIL* s.v. *décsiu* ‘viewing, searching, inspecting’.

⁵⁶ For a discussion of the MS transmission of additional texts or ‘satellites’ to *Bretha Comaithchesa*, and the MS witnesses, see Charles-Edwards (2014: 98–104).

⁵⁷ *CIH* ii, 528.1 notes that this passage begins on p. 14b.

⁵⁸ Another version of this is found in *Cóir Anmann*, ed. Arbuthnot (2007: 65, §253; 192–3).

(1363), vol. II, p. 67A (*CIH* v, 1567.1–35).⁵⁹ Ed. and trans. from all MSS in Manning (2004).⁶⁰

18a1. [On the *aigne* and the ‘five paths of judgement’] Beg. *Gaeth cach co fonadmaim fo-nascar fri comus n-ae*. Ends (18a16) *con-scara ai etar-da-scara*. Ed. *CIH* ii, 589.33–590.09, see *CompCIH*, 27, 234; ed. Meyer (1918b: 364.6–20).⁶¹

18a17. [Dialogue between Fachtnae and Sogen on contracts] Beg. *Fachtna. Ni fochen Soghen suí ghena gusmair*. Ends (18b7) *ar is cumrachta fotha fri flaith fri heclais //fllillnlliltll*. Remainder of column left blank. This possibly belongs to *Tulbretha Fachtnai*, see discussion in *CompCIH*, 314–15. Ed. *CIH* ii, 590.10–591.7, see *CompCIH*, 27; ed. Meyer (1918b: 364.21–365.25).

19a1. BERRAD AIRECHTA Headed (marg. sup.) ‘BERRAD AIRECHTA’. Beg. *Atait dano ruidlesa tuaithe la Feniu*. Ends (25a4) *arnapat huidech airechtæ. fllillnlliltll . *7 setera*. Law-tract concerning surety. Followed by two blank lines. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 591.8–599.38, see *CompCIH*, 27, 169–70; the portion of text corresponding to *CIH* ii, 591.8–594.18 is ed. in Meyer (1921); the full text is ed. and trans. in Thurneysen (1928); with additions and corrections in Thurneysen (1930) and Thurneysen (1933: 130–2); trans. into English in Stacey (1986).

25a13. [The distribution of *cró* and *díbad*] Beg. *Ropu doraidh lais na huctaru na nGaidel*. Ends (25b35) *athroinn sin ar cro*. Text concerning the distribution of body-fine amongst kinsmen. Remainder of column left blank. Ed. *CIH* ii, 600.1–601.11, see *CompCIH*, 27; ed. and trans. Murray (2000).⁶²

26a1. [IN LEBOR OGAIM] Beg. [*C*] *aide locc *7 amser *7 persa *7 fath airic in oghaim*. Tract dealing with *Ogam* and the varieties of *Ogam*. The poem (34) beg. *M[o] Neire nemhnigh nuallbrethaig* is surrounded by a frame containing an *ogam*-key, headed ‘Traighsruth Feircertni so.’ Three series of *Briatharogaim* or ‘Word-Ogams’ are appended to the end of the tract in this MS and are presented in columnar form. They consist of kennings on the Irish letter names: (A) headed ‘Briatharogam Morainn mic Maín’, beg. (34a4) *FEOCHAS FOLTCHAIN* (25 entries); (B) headed ‘Briatharogam Mic in Óicc’, beg. (34b20) *GLAISEM CNIS* (24 entries); (C) headed ‘Briatharogam Con Caulaind so’, beg. (34d3) *MAISI MALACH* (21 entries). Complete copies of the tract are also in RIA MS 23 P 12 (536; Book of Ballymote), pp. 308b44–314;⁶³ NLI MS G 53, pp. 1–22 and a corresponding fragment (but without the *briatharogaim*) in BL MS Add. 4783, fol. 3. The tract is ed. from this MS in Meyer (1910c); ed. and trans. from all MSS with textual notes in McManus (1988); also McManus (1997: 42–3). The poem is ed. and trans. in McManus (1997: 141).

35. [Numerical and alphabetical tables] A table, written across the upper half of the page, listing the names for Hebrew, Greek and Syrian numerals, accompanied by their Roman numerical value. Written below this is the Greek alphabet, followed by each letter’s name and Roman numerical value. Alongside this are the Egyptian and African alphabets and their equivalent in Latin script.⁶⁴ Unpublished.

35a46. [On the different lengths of life of various creatures and elements] Beg. *Tregort crand*. Ends *bithbéo Día*. Without glosses. Copies also in NLI MS G 1, fol. 38v6–12 (with glosses); NLI MS G 2, fol. 34rb21–24 (without glosses); RIA MS 23 P 12 (536; Book

⁵⁹ This manuscript page is now lost (see comment in *TCD Cat.* 204; *CIH* v, 1567 n. a).

⁶⁰ For a discussion of the structure and content of the tract, see MacNeill (1923: 311–13).

⁶¹ See discussion in Thurneysen (1925: 11–3); Stacey (1994: 271 n. 17).

⁶² See discussion in MacNeill (1921, repr. 1981: 119–20).

⁶³ It should be noted that *In Lebor Ogaim* is independent of *Auraicept na nÉces*. The copy in the Book of Ballymote is ed. and trans. in Calder (1917: 272–313).

⁶⁴ Similar alphabetical tables are found in the following copies of *Auraicept na nÉces*: RIA MS 23 P 12 (536; the Book of Ballymote), fol. 175vb; RIA MS 23 P 2 (535; Book of Lecan), fol. 158r; BL MS Egerton 88, fol. 71r, TCD MS H 2. 16 (1318; Yellow Book of Lecan), col. 535. See Calder (1917: 86–7 and 229–232).

of Ballymote), p. 14a7–16 (without glosses); NLI MS G 3, fol. 19va1–10 (without glosses);⁶⁵ NLI MS G 131, p. 83 *i* (written in display script with glosses in minuscule); Chatsworth, Book of Lismore, fol. 193v (illegible), but see RIA MS 23 H 6 (478; Book of Lismore O’Longain Transcript), fol. 193vbm; RIA MS 23 E 29 (1134; Book of Fermoy), p. 156a25–b17 (a versification); BL MS Egerton 118, fol. 51a; BL MS Egerton 133, fol. 229a. Ed. from this MS and the Book of Ballymote in Meyer (1905b: 184).

35b29. [Prose introduction to TREFOCAL TACRAIT FILID] Beg. *Trefoclaí in so amal ro chumsad na baird *7 na patrene*. Ends (35b40) *do-gníat . *7rl–*. Followed by a blank line. Ed. from this MS in Meyer (1907: 293.1–14). Copies also in RIA MS 23 P 2 (535; Book of Lecan), fol. 161vb28–40; RIA MS 23 P 12 (536; Book of Ballymote), fol. 179rb4–15; NLS Adv. 72.1.1, fol. 25rb4–14.⁶⁶

35b41. ‘Finghen mac Flainn dalta Dubdartaigh’ Beg. *A mo Chomdhú náll. 70 qq.* Begins with the introductory sentence *Is hí so sís immorro in trefocal focraí fadesin do-righne Finghen mac Flainn dalta Dubdartaigh *7 do Feraibh Arddai do-righne . *7rl–*. No other copy known. Ed. Meyer (1907: 293.14–301); ed. and trans. Meroney (1953).

37.22. Beg. Do-berainn comairle dom charait 16 qq. No other copy known. Ed. Meyer (1908e).

37.38. ‘Corbmac mac Cuilenain cecinit’ Beg. *Eochair céille cloistecht. 12 qq.* Gnostic poem. Another copy is in TCD MS H 2. 16 (1318; Yellow Book of Lecan), col. 248.1–19 (p. 420b1–19). Ed. from YBL with variants from this MS in Meyer (1908b).

38a1. SCÉL TUÁIN MEIC CAIRILL Headed (marg. sup.) ‘SGEL TUAIN MIC CAIRILL in so do Finden Muighi Bile’. Beg. *I Ar tuidecht do Finnén Muighe Bili*. Ends (p. 39b3) *bid oirdnighi do loc-sa ar Tuán*. Four other copies are in Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 610, fols. 102b14–103b21; RIA MS 23 E 29 (1134; Book of Fermoy), pp. 155a1–156a24 (begins incomplete due to missing folium); Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson B 512, fols. 97vb1–98va33; RIA MS 23 E 25 (1229; *Lebor na hUidre*), pp. 15a34–16b41. Ed. and trans. with notes from all MSS in Carey (1984).

39b4. [Genealogical note concerning Muintir Éolais] Beg. *Conmaicne dano dos-rala cath for Connachtaib*. Ends (39b11) **7 is uad Muinntiur Eoluis*. Unpublished. Copies are also in TCD MS H 3. 17 (1336), vol. 6, col. 863.26–34 and BL MS Egerton 1782, fol. 40b2.⁶⁷

39b12. [CEIST NA CANTAIRECHTA] Beg. *Ata na cest ann so do rer Augustin cred is cantairecht ann*. Ends (40a9) *. *7 go ngairther qumachta De . *7c–*. A text on the musical scale. No other copy known. Ed. Meyer (1905c).

40a10. [FOSCÉL AR BRENAINN] Beg. *In n-aghther eg ol a daltae ftri Brenainn*. Ends (40a24) *ar cinn brethemon agor eug. finitt*. A dialogue with Moínenn of Clonfert. Ed. and trans. Grosjean (1937: 280–2). Longer copies are found in UCD-OFM MS A 3, p. 17a1–61; Paris, BnF, fonds celtique 1, fol. 29va; NLI MS G 9, fol. 7ra11–35.⁶⁸

40a25. [APGITIR CHRÁBAID] Headed ‘De prudentissimo homine’. Beg. *Cia is trebairém inti*. Ends (40b7) *dal fria hesergi i llathe mbrathai. Fllil/nllil/tll*. Contains only the final three paragraphs of *Apgitir Chrábaid*. For a full account of the MS tradition, ed. and trans., see Hull (1968).

40b8. [IMMACALLAM CHORMAIC OCUS FÍTHAIL] Headed ‘Fithell dixit fria Corbmac iar n-ól fleidhe bice brigmaire secha’. Beg. *Nugua mé. anfus ag neach*. Ends (40b31) *ni ba me. Nugua me. 9 qq.* The initial of the person speaking is written in the right margin.

⁶⁵ The copies in NLI MS G 3 and the Book of Ballymote are ed. and trans. in Carney (1969: 129–30).

⁶⁶ The copy in the Book of Ballymote was ed. and trans. in Calder (1917: 148, ll. 1940–51); discussion in Breatnach (2017: 5).

⁶⁷ Ed. from the Egerton copy in Meyer (1913c: 176, ll. 24–9).

⁶⁸ Ed. and trans. Carey (2014: 447–51).

Followed by four blank lines. For a discussion on the poet and judge known as Fíthal, see *CompCIH*, 364–5. This is omitted in *CIH*. Other copies of the poem are in TCD MS H 2. 18 (1339; Book of Leinster), p. 149a19–36; Oxford, Bodleian Library, MS Ir. d 5; BL MS Rawlinson B 512, fol. 116b5–38, which also includes a prose introduction and two additional verses.⁶⁹ Ed. and trans. Yocum (2013), based on all MSS.

41.1. ‘Dub Da Thuath cecinit’ Beg. *Diambad mese bad rig réil*. 28 qq. Poem on the advice to a king. For a discussion of the other MS witnesses and an ed. and trans. with variant readings from this MS, see O’Donoghue (1921–3).

41.42. A series of three individual quatrains written at the bottom of the text block that serves as a gap filler. Each quatrain is followed by *.r.* in the right marg.

*Ainmne fri cech ndaidbre ndaith.
ni measite saidbre neich
ainmne fri cech ndaibre n-úir
ni bí ar súil ní do reith .r.*

*Domun dian
cia bethter fair ni ba cian.
is boeth do neoch renus fír.
ar ascnam i tir na pian .r.*⁷⁰

*Cid ile lat-sa na haighid.
ma do-gnethea a choir.
fogeis ind righ las bia.
ni cría bíad doib .r.*

All three quatrains are ed. in Meyer (1910b); (1913).

42a1. [TADHG MAC CÉIN AND THE BADGERS] Beg. *Co<r>mac Gaileagg mac Taidg maic Céin*. Ends (42b18) *Gailenga Murbuilg *7 Gailenga Chail . *7rl–*. A story about Cormac Gaileng, son of Tadhg mac Céin, progenitor of the Gailenga. Ed. and trans. Stokes (1862: xlii–xlv).⁷¹

42b19. [CAILLEACH BÉRRI] Prose introduction beg. *Sentane Berre Digdi a ainm di Chorco Dubne di*. Ends (42b31) *Is ant is rubard sii*. Poem (42b32) beg. *Athbe dam-sai bes mara*. 35 qq. A shorter version of the prose introduction is found in RIA MS 23 P 2 (535; The Book of Lecan), fol. 191vb8–15.⁷² The poem is ed. and trans. from this MS in Ó hAodha (1989: 308–11). Copies of the poem, derived from a different tradition, are preserved in NLI MS G 7, cols. 23.21–26.22; TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 23, pp. 764.19–766.17; TCD MS H 4. 22 (1363), vol. I, p. 44; TCD MS H 5. 6 (1378), p. 187. The prose introduction and poem, based on the five copies, is ed. and trans. in Murphy (1953).

44.5. Beg. *Ocht n-airic go ngolaige* 6 qq. On the eight canonical hours that defeat the deadly sins. Ed. from this MS in Meyer (1908d). The poem (5 qq. only) is also found in *Acallam na Senórach*: Chatsworth, Book of Lismore, fol. 220rb4–13;⁷³ Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 610, fol. 127ra7–15.⁷⁴

⁶⁹ Ed. Meyer (1894: 82–3), with trans. of the prose introduction.

⁷⁰ This is found as a marginal quatrain in RIA MS 3 B 23 (1227), p. 15 marg. inf., ed. and trans. Gwynn and Purton (1911–1912: 119).

⁷¹ An earlier version is ed. and trans. in Mac an Bhaired (1980).

⁷² Ed. and trans. Hull (1933: 175).

⁷³ Ed. and trans. O’Grady (1892, vol. 1, 160; vol. 2, 177).

⁷⁴ Ed. Stokes (1900: 83–4).

44.11. Beg. *Ri ro ordaig na .uii. nime* 6 qq. An enumeration of the seven heavens. No other copy known. Ed. Stokes (1905b: 464).

44.17. [On the influence of the planets on the formation of the body] Beg. *IS e .c. airdrennach oibrigius*. Ends (45.2) *na .uii. n-airdrenac imin cruithugud*. No other copy known. Unpublished.

45.3. Beg. *Secht n-affrinn écnairce áin*. 3 qq. On the seven Masses to free the soul from hell. Ed. from this MS in Meyer (1907c). A copy is also in Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 615, p. 129.

45.8. [On the four reasons to visit crosses] Beg. *Cethri tucaite ara tiaghar do chrois*. Ends (45.14) *Intí nad adli in crois nico n-axfæm cesad Crist a//i//r//e//*. No other copy known. Ed. Meyer (1905d).

45.15. Beg. *Ca lin triuchadh a nEirinn áin*. 12 qq. On the subdivisions of Ireland. Other copies in RIA MS D ii 1 (1225; Book of Uí Mhaine), fol. 115va57–vb22;⁷⁵ Royal Library of Belgium, MS 2569–2572 (4640), fols. 59v13–60r8; TCD MS H 1. 15 (1289), p. 654; TCD MS H 6.15 (1419), p. 13; TCD MS H 6. 18 (1408), p. 146. Ed. and trans. O’Curry (1855: 106–109) with reference to this MS copy.

46a1. [On how Partholón mac Sera came to Ireland] Beg. *Madh ail a fhis cidh ara tainic Partolon*. Ends (46a23) *ara mbeth gach neach dib is amlaid do geibed bás*. Unpublished. Another copy is in TCD MS H 4. 22 (1363), vol. I, p. 37, col. 2.⁷⁶

46a24. [On the descendants of Adam] Beg. *Mathasáileam as é do-righne an .c. cuirm*. Ends (46a32) *is iat fuair Eirinn ar tús*. This passage and the following two are treated as one item in Carey (1982: 42). However, the distinguishing use of a paragraph sign in the margin before each passage,⁷⁷ and the fact that each passage is concerned with a different topic, suggests that each should be taken as a separate entity.

46a33. [On the location of hell] Beg. *Ca hairm a fuil iffenn*. Ends (46a34) *a trian i talmuin*. Ed. Carey (1982: 42).

46a35. [Extract from the prose *dindsenchas* of LUMMAN TIGE SRAFÁIN] Beg. *Ro claidhed ind uag*. Ends (46a36) *a luamain tairis .i. a sgiath*. This corresponds to TCD MS H 2. 18 (1339; Book of Leinster), p. 193b27–9.⁷⁸ Ed. Carey (1982: 42).

46b1. [TOCHMARC CRUINN OCUS MACHA] Beg. *Cruinn mac Agnamain mic Fir Ulad*. Ends (47a12) *conadh é tochmarc Cruind *7 Macha conuice sin*. Third recension of *Noínden Ulad*. Ed. and trans. Thurneysen (1918).

46Ar. [The TINDRUM Glossary] Beg. *tindrum .i. sgél*. Ends *co cúala in crois isin tuip lúachra*. Written on the recto of the protruding stub of a singleton. This is omitted in *CIH*. Only the last entry is given in Meyer (1906b: 526).

46Av. [On those who may neither sue nor respond in a law-suit] Beg. *Cis lir feichemain at urcuilte tagra *7 fregra ar belaib britheman?* Ends *naro lonnaidther an feichem . *7rl–*. Written vertically on the verso of the protruding stub. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 601.12–19, see *CompCIH*, 28.

47a14. BAILE BINNBÉRLACH MAC BÚAIN Beg. *BAILE BINNBERLACH MAC BUAIN*. Ends (p. 48a29) *Sunn ro claidhed mac Buain Báin*. Ed. and trans. from this MS in O’Curry (1861: 472–5). Two other complete copies are in RIA MS 23 N 10 (967; Book of Ballycummin), pp. 129–30;⁷⁹ BL MS Harley 5280, fol. 48r–48v;⁸⁰ the beginning only in Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson B 512, fol. 122v.

⁷⁵ The copy in the Book of Uí Mhaine is ed. and trans. in MacCotter (2008: 255–7).

⁷⁶ Ed. and trans. Macalister (1933: 264–5).

⁷⁷ On the use of the paragraph mark to distinguish prose items or verse from surrounding text, see Breatnach (2017: 77).

⁷⁸ Ed. and trans. Gwynn (1924: 330).

⁷⁹ Ed. Hull (1950).

48b1. COMPERT CONCHOBAIR Headed (marg. sup.) ‘COMPERT CONCOBAIR’. Beg. *Ness ingen Eachac Salbuite*. Ends (48b16) *uc flith uthir ba halacht*. Other copies of this short version are in RIA MS 23 P 2 (535; Book of Lecan), fol. 191va42–191vb7; TCD MS H 4. 22 (1363), vol. I, p. 40.1–10; Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson B 512, fol. 100vb; NLI MS G 7, col. 4, l. 7. Ed. and trans. Hull (1934).

48b18. [SCÉLA GUAIRI MEIC COLMÁIN OCUS ÓENU MOCCU LOÍGSE] Beg. *Óeno mac .h. Loígsi (.i. comorba Cíarain) rob anmcara do Guaire Aidhne*. Ends (48b37) *céin ro batar i mbíu díb línaib*. A copy is also in BL MS Harley 5280, fol. 25v; BL MS Egerton 1782, fol. 61r12–25.⁸¹ Ed. from the Egerton copy with variants from this MS in Meyer (1907b).

49.1. AMRAE CON ROÍ Headed (marg. sup.) ‘*Fercertnæ dixit AMRA CON ROÍ*’. Beg. [N]I *HADHA DOM ANMUIN*. Ends (col.52.2) *RO BITH NIE NAMAIT* . *7c–. Poem only. Written in display script with interlinear glosses in a smaller minuscule. Independent copies of the poem are interpolated with *Aided Chon Roí* in BL MS Egerton 88, fols. 10vb2–11ra, TCD MS H 2. 16 (1318; Yellow Book of Lecan), col. 776.46. Ed., with glossarial index, from this MS, with variant readings from the other MSS, in Stokes (1905); Henry (1995).

50(a). [The INDIUTH Glossary] Beg. *INdiuth .i. indisin*. Ends (col. 52 i) *ut est treit senaighthe aghu*. This glossary is written on the recto and verso of a folded piece of vellum at the bottom of 50(a) and col. 52. It contains 99 entries. This glossary is omitted in *CIH*. Several entries are discussed in Meyer (1907e). Unpublished.

col. 52.3. Beg. FEOCHAIR MU LUAN REM LESMAC. 9 qq. Written in display script with interlinear glosses in a smaller minuscule. Ed. from this MS in Meyer (1918). Another copy, with fewer glosses, is in RIA MS B iv 2, fol. 137v.⁸²

53a1. [THE CALDRON OF POESY] Beg. *MO COIRE COIR GOIRIATH GOR*. Ends (57b5) *BERAIGH CO HECNA ECHRAID FRI BORBA*. Written in display script with interlinear glosses in a smaller minuscule. Ed. and trans. Henry (1981); Breatnach (1981); with addenda and corrigenda in Breatnach (1984).

57b6. [On court procedure] Beg. *CIS LIR CENELA AIRECHTA DO CHUSIN LA FENIU*. Ends (58b15) *SUITENGTAIDH NODO-FETHAIGTHEAR*. Written in display script with interlinear glosses in a smaller minuscule. Ed. *CIH* ii, 601.20–602.23, see *CompCIH*, 28; ed. and trans. Kelly (1986).

59.1. [SLISNECH CORMAIC MAC AIRT] Headed ‘Cormac .h. *Quint dixit an slisnechsa*’. Beg. *Ma amruire bidh amruanaid*. Ends (59.13) *iter roilicca. tic*. Ed. *CIH* ii, 602.24–30, see *CompCIH*, 28. Another copy is in TCD MS H 3.18 (1337), vol. 17, pp. 539b27–540a6.

59.14. [A legal question and answer on evidence] Beg. *Can asa ngabar fir lui na hantesta*. Ends *i fir lai na anteistea foan cuma cetnæi*. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 602.31–3, see *CompCIH*, 28.

59marg. [On the Roman Twelve Tables] Beg. *Is amlaid tainic tosach dligid an impir*. Ends *.i. ploc plut plocar (?) rucon* . *7rl–. Written in a frame-like fashion in the margins. No other copy known. Ed. *CIH* ii, 602.34–603.15, see *CompCIH*, 28; ed. and trans. Binchy (1983).

60a1. TOGAIL TSÍTHA TRUIM Headed (marg. sup.) ‘TOGHUIL TSITHA TRUIM inn so’. Beg. *To-luidh Bodhp in réimim*. Ends (60a14) *con buiretar i caomthach na soduine. Finit*. No other copy known. Ed. Meyer (1912b); ed. and trans. Carey (1996).

60a14. TOCHMARC BAÍSI Headed ‘TOGHMARC BAISI BANDRUAD ind so’. Beg. *Bais bandruadh ingen sidhe Chrunnmoil hi sídhaib*. Ends (60a22) *olis forband Fachtna Fachtna*

⁸⁰ Ed. and trans. Meyer (1892); (1896).

⁸¹ Ed. and trans. O’Grady (1892: vol. 1, 401; vol. 2, 437).

⁸² Ed. Meyer (1907d).

. *7rl-. *Fínít*. Ed. Meyer (1912c), with variants from BL MS Harley 5280, fol. 48v. Another copy is preserved in RIA MS 23 N 10 (967; Book of Ballycummin), p. 55.

60a22. BRUIDEN SENBICC ÉBRIC Headed ‘BRUIGEN SÉINBIC HSOBRIC ind so síis’. Beg. *Boi sidhe ænlau for bruag Boine*. Ends (60a32) *aon nech rus-taraigh anu .n. . *7rl-. Fínít*. No other copy known. Unpublished.

60a32. TÁIN BÓ RÚANAID Headed ‘TAIN BO RUANAID ind so’. Beg. *Do-luidh Ruanaid forsín tain*. Ends (60a41) *conidh ann ro soíedh in tain . *7rl-. Fínít*. Ed. Meyer (1912d), with variants from BL MS Harley 5280, fol. 48v; trans. Hyland (1999: 119). Another copy is preserved in RIA MS 23 N 10 (967; Book of Ballycummin), p. 55.

60a43. [FÍS COLUIM CHILLE] Prose introduction beg. *Fis at-chonnaire Colum Cilldea*. Poem beg. *Tarfás dam-sa dul for .s.*, 3 qq. Ends (60b8) *mu beith ic timtach cin tár .t. . *7rl-. Fínít*. No other copy known. Ed. Meyer (1908).

60b9. CATH SLÉIBHE CAÍN Headed ‘CATH SLÉPHE CAÍN inn so’. Beg. *Scuchaidh cach co araili díobh*. Ends (60b15) **7 maidhidh for Clainn Morndai . *7c-. Fínít*. No other copy known. Ed. Meyer (1912e).

60b15. ‘Suibhni cecinit so thíos’ *Fuarus inber soirchi sunt*. 6 qq. No other copy known. Ed. Meyer (1905).

60b31. [Prose dindsenchas on Slíab Mís] Beg. *Sliab Mís caun as ro hainmniged*. Ends (60b41) *la Fótla *7 Banbha *7 Eire . *7c-. Fínít Amen*. Unpublished.⁸³

61a1. [The AIDHBRIUGH Glossary] Headed ‘A BRETHA NEIME DEIDHINACH so’. Beg. *aidhbriugh .i. indilsigud*. Ends (62b17) *iter eneclainn *7 logh aisti*. A glossary containing citations from *Bretha Nemed Dédenach*. Ed. *CIH* ii, 603.16–604.38, see *CompCIH*, 28 (includes additional cross references); ed. Stokes (1860: 168–70).

63a1. DÚIL DROMMA CETTA Headed (marg. sup.) ‘DUIL DROMA CETA in so’, possibly added by a later hand. Beg. [A]rt .i. *uasal*. Ends (75b13) *ni ciuin ima crand indiu*. This is an alphabetical glossary and is the most complete extant copy. However, a block of citations under A beg. (74c1) *Annon .i. ébraice*, and ending (75a42) *ditin .i. dol (= CIH ii, 620.32–621.30)* follows the block under T and is therefore out of alphabetical sequence. This glossary also includes a block of six entries written on fol. [vi]r, a small vellum slip between pp. 70 and 71, beg. *Muintir .i. cland*. The entries on this vellum tab are omitted in *CIH* but ed. in Stokes (1860: 189).⁸⁴ The entire copy is ed. in *CIH* ii, 604.39–621.3, see *CompCIH*, 28; ed. Stokes (1860: 170–96).⁸⁵

75c1. [Glossary material] Beg. *In principio (.i. tosac) fetsit (.i. do-roine) deus celum *7 terrum*. Ends (75b21) *mur imath *7 ceth .i. tonn*. The source text is *Lebor Gabála Érenn*. Followed by a blank line. Ed. *CIH* ii, 621.36–622.3; ed. Stokes (1860: 196).

75c23. [Glossary material] Beg. *Cindus a radha do-som gurba dalta*. Ends (75c38) *faillec .i. fer roindti na litri re dúisus*. The source text is possibly *Lebor Gabála Érenn*. Followed by an unnumbered blank page. Ed. *CIH* ii, 622.4–12; ed. Stokes (1860: 196–7).

76a1. [The LOMAN Glossary] Beg. *Lomhon .i. luamain*. Ends (79c3) *ut est ucina la sesur for muir*. Written on a paper insertion. Contains entries L to U, consisting of c. 235 articles corresponding to Corm YAdd 834 onwards (as far as Corm YAdd 1299).⁸⁶ Ed. *CIH* ii, 622.13–627.35, see *CompCIH*, 28; ed. Stokes (1860: 197–206).

79c4. [The IRSAN Glossary] Beg. *Irsan arsin uel grece ersonum*. Ends (83b5) *.i. isin sroin bis*. Written in a paper insertion. Contains entries A to S. The text of *Irsan* is closely related to *OM* (see further Moran 2019: 50–53). The glossary is copied by three scribes. One

⁸³ For a description of other MS copies, see Stokes (1894: 446–7).

⁸⁴ This block is also included in the transcription of this copy of *DDC* on the Early Irish Glossaries Database (www.asnc.cam.ac.uk/irishglossaries; accessed on 27/4/2020).

⁸⁵ For a discussion of the MS tradition, see Russell (1996).

⁸⁶ Moran 2019: 54.

scribe copied the first stratum of glossary material on the top of the page, and left space so that each letter block could be expanded at a later stage. A second scribe then copied additional material underneath into the empty spaces. A third scribe, copying a second stratum, is more haphazard in the placement of the entries. These do not follow alphabetical order and are sometimes written in spaces preceding the relevant letter blocks, thereby giving the impression of a scribe working backwards when copying from a source text.⁸⁷ For a more detailed discussion of the process of compilation visible in the *Irsan* Glossary, see Moran (2019: 25–7). Ed. *CIH* ii, 627.36–633.33; Stokes (1860: 206–15); ed. and trans. Moran (2019: 25–7, 249–71).

83i. Beg. *M'aonaran damh dar sliab*. 10 qq. This poem was added by a later hand (i.e. Páidín Óg Ó Maoil Chonaire) on the lower half of the page.⁸⁸ It occupies eleven lines and is written in one text block instead of in columns, as is the layout used for the preceding pages. Ed. and trans. Carney (1940), from this MS and NLI MS G 3, fol. 22va. A later recension is in TCD MS H 2. 16 (1318; Yellow Book of Lecan), col. 320.16;⁸⁹ Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 615, p. 6.⁹⁰

84a1. [A glossary on diseases and ailments of horses] Beg. *A n-ainm Dé tindsgainter an leabur so do galur na n-ech*. Ends (85b44) *7 *druim ard* . *7c–. Another copy is preserved in RIA MS 24 P 25 (475: Leabhar Chlainne Suibhne), fols. 71vb–72rb. Ed. and trans. from both MSS in Ó Cuív (1954).

86a1. [A glossary on FÉLIRE ÓENGUSSO] Beg. *Dál .i. cruinnugud id⁹¹ est re síl dalach doeíne*. Ends (87a26) *ut est Silvester sær sallann* . *7c–. Glosses on the main body of *Féilire Óengusso*. Each month begins with the abbreviation *Kl*– and the name of the month written above it in the margin. Followed by one blank line. Unpublished.⁹²

87a21. [Five glosses and citations from BRETHA NEMED TOÍSECH] Beg. *tai .i. mastredh*. Ends (87a25) *.i. poc ut est a mem a meblugud*. Followed by one blank line. The source is identified by the faint marginal note *bretha nemi* (see *CompCIH*, 184 for similar identifications). The citations are from two sections concerning offences against women. The first gloss beg. *tai .i. mastredh* and citation corresponds to *CIH* vi, 2229.10. The following four glosses, beg. *le .i. lam*, ending (87a26) *a meblugud*, correspond to the section in *CIH* vi, 2229.11–15.⁹³ They are omitted in *CIH* and *CompCIH*. Unpublished.

87a27. [A citation and commentary from BRETHA NEMED TOÍSECH] Beg. *Treidhe nemtighther cruit goltraiges gentraiges suantraigius*. Ends (87a31) *acon timpanuig indiu na n-aguid sin*. The citation corresponds to *CIH* vi, 2219.34–5 and Triads §122. This is omitted in *CIH* and *CompCIH*; ed. and trans. O'Curry (1873: 363); Buckley (1978: 64–5).

87a32. [A gloss and citation from BRETHA NEMED TOÍSECH] Beg. *buan .i. indlicced ut est ar is búan berla nadi .ii. a*. Remainder of the column left blank. Corresponds to *CIH* vi, 2223.16–17; *CIH* iv, 1416.27. This is omitted in *CIH* and *CompCIH*; ed. Stokes (1860: 215).

87b1. *IS arra an errdaig* 2 qq. With glosses. From the Epilogue to the *Féilire Óengusso*, ll. 181–4; 197–200 (Stokes 1905: 272 and 273). Unpublished.

87b5. [An extract from IMTHÚSA ALEXANDAIR] Beg. *for-rocrad didiu o Pilip qu irdach an inbotha* *7 *a denam uasom co huallach*. Ends (87b11) *In imthecht Alxandair est in*

⁸⁷ Moran 2019: 27.

⁸⁸ See the scribal colophon in (v), p. 000.

⁸⁹ Ed. O'Donovan (1846: 1).

⁹⁰ Ed. from Laud in Meyer (1910b: 302–3).

⁹¹ A later hand added a superfluous suprascript *t* above the *i*. For the abbreviation *i* + the *est*-compendium shaped like 2 for *id est* in this manuscript, see, for example, *id est*, p. 3 marg. inf.; *id est*, p. 25a5.

⁹² For a discussion of other glossaries on the *Féilire*, see Stokes (1905: xii–iv).

⁹³ These glosses are also found in O'Davoren's Glossary, i.e. *CIH* iv, 1512.13–14; *CIH* iv, 1525.16; *CIH* iv, 1515.8–9.

bec so. The first line is similar to that in the Leabhar Breac version of the source (Peters 1967: 106, n. 63). Unpublished.

87b12. [On the seven liberal arts] Beg. *Na healada særa .i. gramatica . *7 diletica. ratorica.* Ends (87b27) *Arsmetca as i indis is nuimir na persand . *7c-*. Remainder of the column is left blank. This is omitted in *CIH* and *CompCIH*. Unpublished. Copies are also in TCD MS H 3. 18 (1337), vol. 8, p. 169 (= *CIH* ii, 700.14–22; see *CompCIH*, 30); NLI MS G 8, p. 134v19; TCD MS H 2. 13 (1315), p. 14i.⁹⁴

87i. Poem written in a different hand across the bottom of the page, occupying five lines. Barely legible.

ABBREVIATIONS

See also the list of *Celtica*'s standard abbreviations at the end of the volume.

<i>CompCIH</i>	Liam Breatnach, <i>A Companion to the Corpus Iuris Hibernici</i> (Dublin, 2005).
Corm Y	<i>Sanas Cormaic</i> , manuscript YBL, with articles common to the short recension (ed. Meyer 1912).
Corm YAdd	<i>Sanas Cormaic</i> , manuscript YBL, additional articles in the long recension (ed. Meyer 1912).
<i>DDC</i>	<i>Dúil Dromma Cetta</i> , ed. in Whitley Stokes, 'Irish glosses, edited by a member of the Council from a manuscript in the library of Trinity College, Dublin [H. 3. 18, p. 61, col.1]', <i>Transactions of the Philological Society</i> 6 (1860), 168–215.
ISOS	Irish Script on Screen (https://www.isos.dias.ie).
<i>OM</i>	Pádraic Moran (ed.), <i>De Origine Scoticae Linguae (O'Mulconry's Glossary): An Early Irish Linguistic Tract, Edited with a Related Glossary</i> , <i>Irsan</i> (Turnhout, 2019).
<i>SM</i>	<i>Senchas Már</i> .
<i>TCD Cat.</i>	T. K. Abbott and E. G. Gwynn, <i>Catalogue of the Irish Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin</i> (Dublin, 1921).
<i>Triads</i>	Kuno Meyer (ed.), <i>The Triads of Ireland</i> (Dublin, 1906).
YBL	TCD MS H 2. 16 (1318: Yellow Book of Lecan).

BIBLIOGRAPHY

- ARBUTHNOT, SHARON 2007: *Cóir Anmann: a Late Middle Irish Treatise on Personal Names, Part 2*, Irish Texts Society, vol. 60 (Dublin).
- ATKINSON, ROBERT 1880: *The Book of Leinster sometime called the Book of Glendalough: A Collection of Pieces (Prose and Verse) in the Irish Language, Compiled, in Part, About the Middle of the Twelfth Century* (Dublin).
- BINCHY, D. A. 1970: *Críth Gablach*, Mediaeval and Modern Irish Series, vol. xi (Dublin).
- , 1971: 'An archaic legal poem', *Celtica* 9, 152–68.
- , 1983: '*De fontibus iuris Romani*', *Celtica* 15, 13–17.
- BREATNACH, LIAM 1981: 'The Caldron of Poesy', *Ériu* 32, 45–93.
- , 1984: 'Addenda and corrigenda to "The caldron of poesy"', *Ériu* 35, 189–91.

⁹⁴ For further discussion of medieval medico-philosophical texts, see Shaw (1940: 146–7).

- , 1990: ‘Lawyers in Early Ireland’, in Daire Hogan and W. N. Osborough (eds), *Brehons, Serjeants and Attorneys: Studies in the History of the Irish Legal Profession* (Dublin), 1–13.
- , 1998: ‘*Cáin Ónae*: an Old-Irish law text on lending’, in Jay Jasanoff, H. Craig Melchert and Lisi Olivier (eds), *Mír Curad: Studies in Honor of Calvert Watkins* (Innsbruck), 29–46.
- , 2017: ‘The *Trefocal Tract*: an early Middle Irish text on poetics’, in Gordon Ó Riain (ed.), *Dá dTrian Feasa Fiafraighidh: Essays on the Irish Grammatical and Metrical Tradition* (Dublin), 1–66.
- , 2017: *Córus Bésgnai: An Old-Irish Law Tract on the Church and Society* (Dublin).
- BUCKLEY, ANN 1978: ‘What was the *tiompán*? A problem in ethnohistorical organology: evidence in Irish literature’, *Jahrbuch für musikalische Volks- und Völkerkunde* 9, 53–88.
- BYRNE, F. J. 1980: ‘The lament for Cummíne Foto’, *Ériu* 31 (1980), 111–22.
- BYRNE, Mary E. 1908: ‘*Airec menman Uraird maic Coisse*’, in Osborn Bergin, Kuno Meyer and J. G. O’Keeffe (eds), *Anecdota from Irish Manuscripts*, 2 (Halle and Dublin, 1908), 42–76.
- CALDER, GEORGE 1917: *Auraicept na nÉces: The Scholars’ Primer, Being the Texts of the Ogham Tract from the Book of Ballymote and the Yellow Book of Lecan, and the Text of the Trefhocul from the Book of Leinster* (Edinburgh).
- CAREY, JOHN 1982: ‘Where is Hell?’ *Béaloideas* 50, 42–3.
- , 1984: ‘*Scél Tuáin Meic Chairill*’, *Ériu* 35, 93–111.
- , 1996: ‘Obscure styles in medieval Ireland’, *Mediaevalia* 19, 23–39.
- , 2014: ‘Saint Brendan on the fear of death’, in John Carey, Emma Nic Cárthaigh and Caitríona Ó Dochartaigh (eds), *The End and Beyond: Medieval Irish Eschatology* (Aberystwyth), 447–51.
- CARNEY, JAMES 1940: ‘*M’aenarán dam isa sliab*’, *Éigse* 2, 107–113.
- , 1969: ‘The Ó Cianáin Miscellany’, *Ériu* 21, 122–47.
- CHARLES-EDWARDS, T. M. 2014: ‘The manuscript transmission of *Bretha Comaithchesa*’, in Elizabeth Boyle and Deborah Hayden (eds), *Authorities and Adaptations: The Reworking and Transmission of Textual Sources in Medieval Ireland* (Dublin), 95–120.
- CHARLES-EDWARDS, T. M. and KELLY, FERGUS 1983: *Bechbretha: An Old Irish Law-Tract on Bee-Keeping* (Dublin).
- CUNNINGHAM, BERNADETTE and GILLESPIE, RAYMOND 2008–2009: ‘Muirgheas Ó Maoilchonaire of Cluain Plocáin: an early sixteenth-century Connacht scribe at work’, *Studia Hibernica* 35, 17–43.
- CULVERWELL, BEATRICE 1913: ‘Quatrains from H. 2. 12’, *Hermathena* 17, 133–6.
- DILLON, MYLES 1963: ‘Laud Misc. 610 (cont.)’, *Celtica* 6, 135–55.
- ETCHINGHAM, COLMÁN 1999: *Church Organisation in Ireland A.D. 650 to 1000* (Maynooth).
- GROSJEAN, PAUL 1937: ‘Textes hagiographiques irlandais’, *EC* 2, 269–303.
- GUMBERT, J. P. 2011: ‘The tacketed quire: an exercise in comparative codicology’, *Scriptorium* 65 no. 2, 299–320.
- GWYNN, E. J. 1924: *The Metrical Dindsenchas*, vol. 4, Todd Lecture Series 11 (Dublin).
- GWYNN, E. J. and PURTON, WALTER J. 1911–1912: ‘The monastery of Tallaght’, *Proceedings of the Royal Irish Academy* 29 C, 115–179.
- HAMEL, A. G. VAN 1933: *Compert Con Culainn and Other Stories*, Mediaeval and Modern Irish Series 3 (Dublin).
- HENNESSY, W. M. and KELLY, D. H. 1875: *The Book of Fenagh in Irish and English*, originally compiled by St Caillín (Dublin).

- HENRY, P. L. 1981: ‘The Caldron of Poesy’, *SC* 14–15, 114–28.
- , 1995: ‘*Amrae Con Roí (ACR)*: discussion, edition, translation’, *EC* 31, 179–94.
- HULL, VERNAM 1933: ‘The old woman or nun of Beare’, *ZCP* 19, 174–6.
- , 1934: ‘The conception of Conchobor’, in J. Fraser, P. Grosjean, and J. G. O’Keeffe (eds), *Irish Texts*, iv (London), 4–12.
- , 1950: ‘The text of *Baile Binnbérlach mac Buain* from MS 23.N.10 of the Royal Irish Academy’, *JCS* 1, 94–7.
- , 1968: ‘*Apgitir Chrábaid*: The Alphabet of Piety’, *Celtica* 8, 44–89.
- HYLAND, CATHERINE 1999: ‘*Crecha und tána*: Rinderraubzüge in der Geschichte und Literatur Irlands’, in Erich Poppe and Hildegard Tristram (eds), *Übersetzung, Adaptation und Akkulturation im insularen Mittelalter (Münster, 1999)*, 105–22.
- KELLY, FERGUS 1976: ‘The Old Irish tree-list’, *Celtica* 11, 107–24.
- , 1986: ‘An Old-Irish text on court procedure’, *Peritia* 5, 74–106.
- KOBEL, CHANTAL 2021 (forthcoming): ‘The codicology of late medieval Irish legal manuscripts: a preliminary study of TCD MS H 3.18 (1337), pp. 1–87’, *Care and Conservation of Manuscripts 17: Proceedings of the Seventeenth International Seminar Held at the University of Copenhagen 13th–15th April 2018* (Copenhagen).
- MAC AN BHAIRD, A. 1980: ‘Varia II. Tadhg mac Céin and the Badgers’, *Ériu* 31, 150–5.
- MAC EOIN, GEARÓID 1977: ‘The lament for Cuimine Fota’, *Ériu* 28, 17–31.
- MAC MATHÚNA, SÉAMAS 1985: *Immram Brain: Bran’s Journey to the Land of the Women* (Tübingen).
- MACALISTER, R. A. S. 1933: *Lebor Gabála Éirenn: The Book of the Taking of Ireland*, vol. 2, Irish Texts Society 35 (Dublin).
- MACCOTTER, PAUL 2008: *Medieval Ireland: Territorial, Political and Economic Divisions* (Dublin).
- MACNEILL, EOIN 1923: ‘Ancient Irish Law: the Law of Status or Franchise’, *PRIA* 36C, 256–316.
- , 1981: *Celtic Ireland* (Dublin 1921, repr. 1981 with introduction and notes by Donnchadh Ó Corráin).
- MANNING, GERALD 2004: ‘*Míadslechteae*: an Old Irish law tract on status’, unpublished PhD thesis, Trinity College, Dublin.
- MCKENNA, LAMBERT 1938: *Dioghluim Dána* (Dublin).
- MCMANUS, DAMIAN 1988: ‘Irish letter-names and their kennings’, *Ériu* 39, 127–68.
- , 1997: *A Guide to Ogam* (Maynooth).
- MERONEY, HOWARD 1953: ‘Studies in early Irish satire: III. “*Tréfhocal fócrá*”’, *JCS* 2, 59–130.
- MEYER, KUNO 1892: ‘*Scél Baili Binnbérlaig*’, *RC* 13, 220–7.
- , 1892b: *Aislinge Meic Conglinne* (London).
- , 1892c: ‘Anecdota from Irish MSS (V)’, *Gaelic Journal* 4, 113–16.
- , 1894: *Hibernica Minora, Being a Fragment of an Old-Irish Treatise on the Psalter* (Oxford).
- , 1896: ‘Corrigenda’, *RC* 17, 319.
- , 1905: ‘A poem ascribed to Suibne Geilt’, *Ériu* 2, 95.
- , 1905b: ‘Miscellen’, *ZCP* 5, 184–8.
- , 1905c: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Eine mystische Auslegung der Tonleiter’, *ZCP* 5, 497–8.
- , 1905d: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Vier Gründe für fleißigen Kreuzesgang’, *ZCP* 5, 498.
- , 1906b: *Contributions to Irish Lexicography*, 1 (Halle).

- , 1907: ‘Fingen mac Flainn’s Gedicht auf die Fir Arddae’, in Whitley Stokes and Kuno Meyer (eds), *Archiv für celtische Lexikographie* 3 (Halle), 291–301.
- , 1907b: ‘Neue Mitteilungen aus irischen Handschriften: König Guaire und Oennu maccu Laigse’, in Whitley Stokes and Kuno Meyer (eds), *Archiv für celtische Lexikographie* 3 (Halle), 1–2.
- , 1907c: ‘Neue Mitteilungen aus irischen Handschriften: Sieben Seelenmessen befreien aus der Hölle’, in Whitley Stokes and Kuno Meyer (eds), *Archiv für celtische Lexikographie* 3 (Halle), 216.
- , 1907d: ‘A medley of Irish texts (VII)’, in Whitley Stokes and Kuno Meyer (eds), *Archiv für celtische Lexikographie* 3 (Halle), 310.
- , 1907e: ‘Sources of some Middle-Irish glossaries’, *Archiv für Celtische Lexicographie* 3 (Halle), 138–44.
- , 1908: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Ein Traum Colum Cille’s’, *ZCP* 6, 260.
- , 1908b: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Corbmac Cuilennain cecinit’, *ZCP* 6, 270–1.
- , 1908c: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Hinterlassenschaft eines Mönches’, *ZCP* 6, 271.
- , 1908d: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Die acht Horen zur Bekämpfung der Todsünden’, *ZCP* 6, 271.
- , 1908e: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Gute Ratschläge’, *ZCP* 6, 271–2.
- , 1910: ‘Altirische Reimsprüche’, *ZCP* 7, 498.
- , 1910b: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Gedichte aus Laud 615’, *ZCP* 7, 300–4.
- , 1910c: ‘*Traigshruth Firchertne*’, in Osborn Bergin, R. I. Best, Kuno Meyer, and J.G. O’Keeffe (eds), *Anecdota from Irish Manuscripts*, 3 (Halle and Dublin), 43–5.
- , 1912: ‘*Sanas Cormaic*: an Old-Irish glossary compiled by Cormac úa Cuilennáin, King-Bishop of Cashel in the ninth century’, in Osborn Bergin, R. I. Best, Kuno Meyer (eds), *Anecdota from Irish Manuscripts*, 4 (Halle and Dublin), 1–128.
- , 1912b: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Toghuil tsítha Truim inn so’, *ZCP* 8, 104.
- , 1912c: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Toghmarc Baisi bandruad ind so’, *ZCP* 8, 104.
- , 1912d: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Täin Bō Rūanaid ind so’, *ZCP* 8, 104–5.
- , 1912e: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Cath Sléphe Cāin inso’, *ZCP* 8, 105.
- , 1912f: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Randglossen und Reimereien aus H. 3.18’, *ZCP* 8, 107.
- , 1913: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Altirische Reimsprüche’, *ZCP* 9, 167.
- , 1913b: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Verschiedenes aus Harleian 5280, fol. 57 b’, *ZCP* 9, 176.
- , 1913c: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Verschiedenes aus Egerton 1782’, *ZCP* 9, 176–7.
- , 1918: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Ein Gedicht in bérla na filed’, *ZCP* 12, 360–1.
- , 1918b: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften (Fortsetzung): Allerlei Rechtssprüche’, *ZCP* 12, 361–5.
- , 1919: *Bruchstücke der Älteren Lyrik Irlands* (Berlin).
- , 1921: ‘Mitteilungen aus irischen Handschriften: Slán aitiri cairddi’, *ZCP* 13, 24–5.
- MEYER, KUNO and NUTT, ALFRED 1895: *The Voyage of Bran, son of Febal to the Land of the Living* (London 1895, repr. 1994).
- MURPHY, GERARD 1953: ‘The lament of the old Woman of Beare’, *PRIA* 55 C 4, 83–109

- MURRAY, KEVIN 2000: 'A Middle-Irish tract on *cró* and *díbad*', in Alfred Smyth (ed.), *Seanchas: Studies in Early and Medieval Irish Archaeology, History and Literature in Honour of Francis J. Byrne* (Dublin), 251–60.
- Ó CUÍV, BRIAN 1954: 'Fragments of two medieval treatises on horses', *Celtica* 2, 30–63.
- , 1985: 'Fragments of Irish medieval treatises on horses', *Celtica* 17, 113–22.
- O DALY, MÁIRÍN 1968: '*Úar in lathe do Lum Laine*', in James Carney and David Greene (eds), *Celtic Studies: Essays in Memory of Angus Matheson 1912–1962* (London), 99–108.
- Ó HAODHA, DONNCHA 1989: 'The lament of the Old Woman of Beare', in Donnchadh Ó Corráin, Liam Breatnach and Kim McCone (eds), *Sages, Saints and Storytellers: Celtic Studies in Honour of Professor James Carney* (Maynooth), 308–11.
- O'CURRY, EUGENE 1855: *Cath Mhuighe Léana or the Battle of Magh Leana, together with Tochmarc Moméra or the Courtship of Moméra* (Dublin).
- , 1861: *Lectures on the Manuscript Materials of Ancient Irish History, delivered at the Catholic University of Ireland during the sessions of 1855 and 1856* (Dublin).
- , 1873: *On the Manners and Customs of the Ancient Irish: A Series of Lectures*, 3 (London).
- O'DONOGHUE, TADHG 1921–3: 'Advice to a prince', *Ériu* 9, 43–54.
- O'DONOVAN, JOHN 1846: 'An ancient poem attributed to St. Columbkille; with a translation and notes', *Miscellany of the Irish Archaeological Society* (Dublin), 1.
- O'GRADY, STANDISH HAYES 1892: *Silva Gadelica*, 2 vols (London).
- O'SULLIVAN, ANNE and O'SULLIVAN, WILLIAM 1962: 'Edward Lhuyd's collection of Irish manuscripts', *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*, 57–76.
- O'SULLIVAN, WILLIAM, 2000: 'The manuscript collection of Dubhaltach Mac Fhirbhisigh', in Alfred Smyth (ed.), *Seanchas: Studies in Early and Medieval Irish Archaeology, History and Literature in Honour of Francis J. Byrne* (Dublin), 439–47.
- PETERS, ERIK 1967: 'Die irische Alexandersage', *ZCP* 30, 71–264.
- PLUMMER, CHARLES 1923: 'Notes on some passages in the Brehon Laws [13–25]', *Ériu* 9, 31–42.
- , 1923b: 'Notes on some passages in the Brehon Laws III [26–27]', *Ériu* 9, 109–17.
- QIU, FANGZHE 2013: 'Wandering cows and obscure words: a rimeless poem from legal manuscripts and beyond', *Studia Celtica Fennica* 10, 91–111.
- RUSSELL, PAUL 1996: '*Dúil Dromma Cetta* and Cormac's Glossary', *EC* 32, 147–74.
- SHAW, FRANCIS 1940: 'Medieval medico-philosophical treatises in the Irish language', in John Ryan (ed.), *Féil-sgríbhinn Eóin Mhic Néill: Essays and Studies Presented to Professor Eóin Mac Néill* (Dublin), 144–57.
- SMITH, ROLAND 1934: 'A tract on the *áes fiachach*', in J. Fraser, P. Grosjean, and J. G. O'Keefe (eds), *Irish Texts*, iv (London), 13–16.
- STACEY, ROBIN 1986: '*Berrad airechta*: an Old Irish tract on suretyship', in T. M. Charles-Edwards, Morfydd E. Owen, and D. B. Walters (eds), *Lawyers and laymen: Studies in the History of Law presented to Professor Dafydd Jenkins on his Seventy-Fifth Birthday*, *Gŵyl Ddewi* 1986 (Cardiff), 210–33.
- , 1994: *The Road to Judgment: from Custom to Court in Medieval Ireland and Wales* (Philadelphia).
- STOKES, WHITLEY 1860: 'Irish glosses, edited by a member of the Council from a manuscript in the library of Trinity College, Dublin [H. 3. 18, p. 61, col. 1]', *Transactions of the Philological Society* 6, 168–215.
- , 1862: *Three Irish Glossaries* (London).
- , 1880: *On the Calendar of Oengus*, Transactions of the Royal Irish Academy, Irish Manuscripts Series 1.1 (Dublin).

- , 1894: ‘The prose tales in the Rennes *dindshenchas*’, *RC* 15, 272–336, 418–84, 446–7.
- , 1900: ‘*Acallamh na senórach*’, in Ernst Windisch and Whitley Stokes (eds), *Irische Texte mit Wörterbuch*, 4:1 (Leipzig), 1–438.
- , 1905: ‘The eulogy of Cúrói (*Amra Chonrói*)’, *Ériu* 2, 1–14.
- , 1905b: *The Martyrology of Oengus the Culdee* (London).
- THURNEISEN, RUDOLF, 1918: ‘*Tochmarc Cruinn ocus Macha*,’ *ZCP* 12, 251–4.
- , 1925: ‘*Cóic Conara Fugill*: Die fünf Wege zum Urteil’, *Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*, Jahrgang 1925, Nr 7 (Berlin).
- , 1928: ‘Die Bürgerschaft im irischen Recht’, *Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse* (Berlin), 5–32.
- , 1930: ‘Aus dem irischen Recht V’, *ZCP* 18, 375–408.
- , 1933: ‘Allerlei Nachträge’, *ZCP* 19, 125–33.
- , 1936: ‘Heirat’, in D. A. Binchy *et al.* (eds), *Studies in Early Irish Law* (Dublin, 1936), 109–28.
- VENDRYES, JOSEPH 1953: *Airne Fíngein*, Mediaeval and Modern Irish Series 15 (Dublin).
- YOCUM, CHRISTOPHER GUY 2013: ‘Edition of a dialogue between Cormac and Fíthal’, *Éigse* 38, 20–40.

CHANTAL KOBEL

Dublin Institute for Advanced Studies